

Obsah

Pro lepší tlumočení 9

- Tlumočnické strategie pro lepší tlumočení 10
- „Ideální“ charakter tlumočnicka 14
- Postoj k tlumočnické profesi 17
- Tlumočnická a jeho Etický kodex 19
- Chybovat je lidské! 21
- Supervizor 21
- Posilování schopnosti soustředění a pozornosti –
příprava na stresové situace 23
- Prevence proti syndromu vyhoření 26
- Strach z tlumočení 27
- City a pocity v tlumočení 28
- Předcházení konfliktům a jejich případné řešení 29
- Stanovte si své hranice 29
- Neustálé vzdělávání je zárukou úspěchu 32
- Šíření vědomostí 35
- Tlumočení není jen o jazyce, ale ... 36
- Tlumočnickův jazykový vzor 40
- Slovní zásoba je důležitá 40
- Tlumočnickova práce s hlasem a neverbálním
výrazem 43

Typy tlumočení 45

- Divadelní tlumočení 46
- Tlumočení konverzace a telefonního hovoru 46
- Tlumočení pro děti 48

Tlumočení v obtížných situacích 49

Transliterace 50

Praktické rady do života tlumočnicka 51

Jen tlumočnick v rovnováze je schopn dobré práce 52

Tlumočnick mimo tlumočení 55

Dobré účty dělají dobrého tlumočnicka 55

Tlumočnickova garderóba 56

Malé, ale praktické tlumočnické vychytávky 58

Tlumočnickův čas a prostor 62

Tlumočnick a jeho mobilní telefon 64

Tlumočnick – klient 65

Vyjasnění role tlumočnicka v očích klienta 66

Přesné vymezení role tlumočnicka 67

Tlumočnick a jeho slyšící a neslyšící klienti 67

Serióznost tlumočnicka vůči klientovi 70

Přizpůsobení tlumočení klientovi 72

Pohled z té druhé strany 74

Multikulturní rozměr tlumočení 76

Dobře tlumočit – rozumět světu neslyšících. 77

Vztah tlumočnick – tlumočnick 80

Tlumočnická kolegiálna 82

Tlumočení v týmu 84